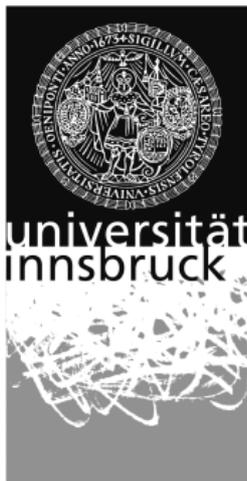


Beispiel 2

Kompetenzorientierte, schriftliche
Reifeprüfung aus Griechisch

A. ÜBERSETZUNGSTEIL



A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Diogenes Laertios (3. Jh. n. Chr.) stellt in seinen *Lebensbeschreibungen* Leben und Werke antiker Philosophen vor. In den folgenden Anekdoten präsentiert er den vorsokratischen Philosophen Anaxagoras (499-428 v. Chr.) als Naturwissenschaftler, „Propheten“ und schlagfertigen Gesprächspartner.

1	Οὗτος ἔλεγε τὸν ἥλιον μύδρον εἶναι διάπυρον καὶ μείζω ¹ τῆς	1 μείζω = μείζονα
2	Πελοποννήσου, τὴν δὲ σελήνην οἰκίσεις ἔχειν, ἀλλὰ καὶ λόφους καὶ	
3	φάραγγας.	
4	Φασὶ δ' αὐτὸν προειπεῖν τὴν περὶ Αἰγὸς ^a ποταμοῦς ^a γενομένην τοῦ	
5	λίθου ² πτώσιν, ὃν εἶπεν ἐκ τοῦ ἡλίου πεσεῖσθαι. Ἄλλὰ καὶ ³ εἰς	2 ὁ λίθος, -ου: hier Meteorit
6	Ἵουλίπταν ἐλθόντα ἐν δερματίνῳ ⁴ καθίσαι, ὡς μέλλοντος ὕσειν ⁵ καὶ	3 καὶ <φασί> 4 τὸ δερμάτινον, -ου: Ledermantel
7	γενέσθαι.	5 ὕσειν (Infinitiv Futur zu ὕω)
8	Πρὸς τε τὸν εἰπόντα, εἰ τὰ ἐν Λαμφάκῳ ^b ὄρη ἔσται ποτὲ θάλαττα,	
9	φασὶν εἰπεῖν· „Ἐάν γε ὁ χρόνος μὴ ἐπιλίπη.“	
10	Ἐρωτηθεὶς ποτε, εἰς ⁶ τί ⁶ γεγέννηται ⁷ , „Εἰς θεωρίαν,“ ἔφη, „ἡλίου καὶ	6 εἰς τί: wozu, zu welchem Zweck
11	σελήνης καὶ οὐρανοῦ.“	7 γεγέννηται: Subjekt ist Anaxagoras
12	Πρὸς τὸν εἰπόντα· „Ἐστερήθης Ἀθηναίων“, „Οὐ μὲν οὖν,“ ἔφη,	
13	„ἀλλὰ ἐκεῖνοι ἐμοῦ.“	
14	Ἴδων τὸν Μασώλου ^d τάφον ἔφη· „Τάφος πολυτελεῆς λελιθωμένης ⁸	8 ἡ λελιθωμένη οὐσία: der versteinerte Reichtum
15	ἐστὶν οὐσίας ⁸ εἶδωλον.“	
16	Πρὸς τὸν δυσφοροῦντα, ὅτι ἐπὶ ξένης τελευτᾷ, ἔφη· „Πανταχόθεν	
17	ὁμοία ἐστὶν ἢ εἰς ⁹ ἄδου ⁹ κατάβασις.“	9 εἰς ἄδου: in den Hades, in die Unterwelt

Diogenes Laertios, 124 Wörter

- a οἱ Αἰγὸς ποταμοί, -ῶν: Aigos Potamoi (Ort im damaligen Nordostgriechenland)
 b ἡ Λάμφακος, -ου: Lampsakos (Hafenstadt am Hellespont in der heutigen Nordwesttürkei)
 c Ἀθηναίων: Hier wird darauf Bezug genommen, dass Anaxagoras die wichtigsten Jahrzehnte seines Lebens in Athen verbrachte, aber der Gottlosigkeit angeklagt und schließlich aus der Stadt verbannt wurde.
 d Μασώλος, -ου: Mausolos (Herrscher im 4. Jh. v. Chr. im westlichen Kleinasien)

